

Технический перевод: переход от перевода терминов к поиску многоязычных терминологических эквивалентов

Технологический прогресс хотя и призван упрощать человеческую жизнь, усложняет знания и тем самым и профессиональную лексику. Глобализация влечет за собой необходимость коммуникации и обмена научными и специальными знаниями на межъязыковом уровне. Перед техническими переводчиками стоит задача правильного употребления специальной терминологии, свойственной той или иной области знания. Словари зачастую содержат скудную информацию без контекста. На смену им приходят терминологические ресурсы нового поколения, такие как многоязычные терминологические базы знаний (ТБЗ) (*terminological knowlegde bases*). Демонстрируя прогресс в когнитивной лингвистике и терминоведении, ТБЗ помогают правильно усвоить терминологию ее пользователями и вносят весомый вклад в улучшение коммуникации в области науки и техники.

Как известно, термины кодируют в себе специальные знания и передают их своим пользователям. Для правильного употребления терминов и для облегчения коммуникации устный и письменный технический переводчик должен временно взять на себя роль терминолога *ad hoc*, что вынуждает его усвоить как можно быстрее и эффективнее специальные знания в нужной ему области. Только предварительная ассимиляция этих знаний ведет к успешному усвоению терминологии. Из вышесказанного вытекает, что нельзя говорить о механическом *переводе* терминов, а скорее о поиске эквивалентности стоящих за ними понятий. Для выявления многоязыкового терминологического эквивалента переводчику-терминологу необходимо, в первую очередь, удостовериться в соответствии мест, которые занимают принадлежащие термину концепты в концептуальной структуре, отраженной в том или ином языке. Под концептом или понятием подразумевается «единица мысли, независимая от какого-либо языка», служащая человеку в основном для «классификации, упорядочивания и этикетирования действительности, ... а также для коммуникации» [1: 99]. Но если концепты и имеют супралингвистический характер, то концептуализация (восприятие и понимание человеком действительности) все же зависит от определенного языка. Поэтому путь к пониманию выраженного в том или ином языке специального концепта лежит через осознание принципа его формирования.

Для этого необходимо восстановить с помощью контекста структуру знания, которая отражала бы подход к концептуализации какой-либо части реальности. Кроме того, следует отметить, что именно от позиции концепта в концептуальной сети зависит выбор носителями определенного языка того или иного термина для его обозначения.

Область специального знания отличается своей сложностью, и ее освоение требует от человека дополнительного когнитивного усилия. В рамках новой когнитивной ориентации терминоведения, основанного на фреймах (ТОФ) (*Frame-Based Terminology*) [2][3][4], подчеркивается важность изучения прагматики и понятий в их контексте, а также необходимость усвоения специального знания и терминологии в структурированной форме. Данная теория, разработанная в Гранадском университете Испании, частично основана на фреймовой семантике (*Frame Semantics*) американского лингвиста Ч. Филлмора [5][6] и имеет много общего с коммуникативной теорией терминоведения Т. Кабре (Испания) [7], а также с социокогнитивной теорией терминоведения Р. Теммерман (Бельгия) [8]. В рамках ТОФ предлагается структурировать и репрезентировать полученные на основе терминологии знания в определенной области. Организация ключевых концептов должна осуществляться посредством фреймов, которые являются когнитивными схематическими структурами знания, где активация одного из элементов фрейма влечет за собой активацию всей структуры. Классическим примером фрейма является *аэропорт*, при упоминании которого в нашем сознании незамедлительно всплывают и другие непосредственно связанные с ним элементы, такие, как: *самолет, стюардесса, пилот, зал ожидания, багаж* и т.д.

Практическим применением постулатов ТОФ и примером эффективной репрезентации специального знания определенной предметной области и терминологии в структурированной форме является ТБЗ области окружающей среды ЭкоЛексикон (EcoLexicon: <http://ecolexicon.ugr.es>). На примере данной ТБЗ, разработанной в Гранадском университете группой переводчиков-терминологов ЛексиКон (LexiCon), демонстрируются преимущества принципов организации знаний для улучшения усвоения многоязычной терминологии ее пользователями. Задав в систему поиска ЭкоЛексикона необходимый концепт, ТБЗ выдает его в окружении других, связанных с ним концептов, которые помогают понять его сущность. Этот виртуальный тезаурус, выполняющий также функцию одноязычного и многоязычного онлайн-словаря, включает в себя более 3.000 концептов и 10.000 терминов на 7 языках (английский, испанский, немецкий, французский, русский, голландский и ново-греческий).

Как многоязычные терминологические эквиваленты, так и дефиниции в ЭкоЛексиконе являются конечным результатом процесса реконструкции связей между лежащими в основе терминов концептами и выявления их соответствующего места в концептуальных структурах, отраженных в каждом языке. Согласно постулатам ТОФ, знание для его последующей организации извлекается из терминологии. Для этого используются методы лексического анализа корпуса (текстов), описанные в рамках корпусной лингвистики. В процессе идентификации ключевых концептов определенной предметной области предлагается совместить два различных подхода и провести анализ дефиниций какого-либо концепта, приведенных в различных словарях и энциклопедиях (подход *top-down*), а также лексический анализ посвященного определенной теме корпуса (подход *bottom-up*) на том или ином языке. Используя компьютерную программу WordSmith Tools, получают конкордансы (строчки с текстом), которые помогают выделить из контекста основные концепты какой-либо области знания и определить взаимоотношения между ними. Затем следует структуризация данных в прототипный для области знания фрейм. Учитывая концепты и взаимодействие между ними, достигается более полное описание понятий в каждом языке, необходимое для подтверждения эквивалентности соответствующих им многоязычных терминов. Предложенная методология, помогающая подтвердить соответствие терминов в разных языках, гарантирует тем самым качество работы технических переводчиков. Из вышесказанного также становится очевидной неотъемлемость эффективной организации и репрезентации специальных знаний для их понимания.

Для вышеуказанных целей в процессе реконструкции прототипного для области окружающей среды фрейма было установлено, что стоящие за любым концептом данной области знания имеют прямое отношение к определенному *процессу* (*process*) или *состоянию* (*state*), спровоцированному каким-либо *агентом* (*agent*), который действует в свою очередь на так называемого *пациента* (*patient*) в каком-либо физическом или временном *пространстве* (*location*), достигая определенного *результата* (*result*). Кроме того, фрейм также предусматривает наличие *атрибутов* (*attribute*), которые описывают данный процесс. Примером фрейма в области окружающей среды может служить ВОЛНЕНИЕ (на море), которое представляет собой *процесс*, спровоцированный фактором ВЕТЕР (*агент*) над *пациентом* ВОДА в МОРЕ (*пространство*), и чьим *результатом* является ПОВЫШЕНИЕ УРОВНЯ ВОДЫ. *Атрибутами* данного процесса могут служить его ПЕРИОДИЧНОСТЬ и СТЕПЕНЬ.

На примере исследования концепта ВОЛНА, отраженного в русско-испанской терминологии области окружающей среды, предлагается продемонстрировать эффективность описанного метода структуризации знания для научно-технического перевода. Одновременно предлагается возможность проследить процесс поиска испанского эквивалента *волны* в контексте корпуса.

Согласно русско-испанским словарям, переводом слова *волна* на испанский язык является: *onda* или *ola*. Между тем как русский язык обозначает *волной* «форму распространения звука, света ...», «определенную форму предмета», «движение масс воды» или «внезапное повышение активности в каком-либо процессе» [9], то испанский язык различает сферу возникновения данного явления, и обозначает *ola* волну в жидкости и *onda* волну в любом другом пространстве (соответствует, например, электромагнитной, звуковой волне и т.д.). Данная вариативность испанской терминологии и ее отражение на лексическом уровне (см. далее пример *длина волны*) усложняют работу переводчика.

На рисунках 1 и 2 предлагаются примеры извлеченных из русско-испанского корпуса конкордансов, которые помогают доказать не только эквивалентность *волна/ola*, но и соответствие в русском и испанском языках других связанных с ними терминов.

1	s, mareas o corrientes marinas. Las olas son movimientos cíclicos, es
2	la erosión marina producida por las olas , mareas y corrientes marinas
3	s crestas o dos valles sucesivos de olas de oscilación. Por debajo de
4	océano abierto la mayor parte de las olas generadas por el viento tiene
5	que tarda un valle o un pico de la ola en recorrer su longitud de onda
6	a esa energía. El movimiento de las olas del mar, denominado marea, qu
7	donde fueron generadas se denominan olas tormentosas. Estas forman un
8	a un tsunami. Ola sísmica Tren de olas desencadenado por un terremoto

Рис. 1 Испанские конкордансы (*ola*).

1	Закономерности развития и затухания волн , возбуждаемых ветром, не объ
2	приобретают значение волны. В морях волны также оказывают значительное
3	гребнем и подошвой волны (рис. 2), длина волны - расстояние по горизонтали
4	оды, слагающие скалы (см. Абразия). Волны активно разрушают прибрежную
5	атмосферного давления (анемобарические волны), землетрясениями, извержени

Рис. 2 Русские конкордансы (*волна*).

Структуризация выделенных из терминологии знаний в вышеописанный прототипный для области окружающей среды фрейм помогает организовать связанные с ВОЛНОЙ понятия и согласовать их позицию в обоих языках. Так, например, сравнивая русские и испанские конкордансы, становится очевидно, что в обоих языках речь идет об одном и том же *процессе* (1 рис. 1 и рис. 2), в котором, согласно русскому языку, принимают участие *агенты* ветер, атмосферное давление и землетрясение (1, 5 рис. 2) и, согласно испанскому языку, те же факторы (4, 7, 8 рис. 1) и гроза (являющаяся последствием перепадов атмосферного давления) в прототипном физическом *пространстве* море, которое также совпадает в обоих языках (6 рис. 1 и 2 рис. 2). Одним из существенных *результатов* волнового процесса в русском и испанском корпусе выступают родственные по своей природе эрозия и абразия (2 рис. 1 и 4 рис. 2). Примечательно употребление именно *абразия* в русском и *erosión* в испанском языке (оба существуют как в русском, так и испанском языке). Там же видны и основные части волн *подошва/valle* и *гребень/cresta* (3 рис. 1 и 3 рис. 2). Для правильного применения терминов, имеющих прямое отношение к волне, переводчику следует обратить особое внимание также на *атрибуты процесса*, из которых видны последствия терминологической вариативности *onda/ola* (5 рис. 1 и 3 рис. 2) в испанском языке (*longitud de onda/длина волны*), где употребляется именно *onda*, а не *ola*, хотя речь идет о волнении в жидкости.

Как показывает данное исследование, извлечение из терминологии какого-либо языка лежащего в основе того или иного термина знания об определенном концепте, а также его структурирование являются единственным эффективным методом, который приводит неоспоримые доказательства эквивалентности терминов на межъязыковом уровне. Данный факт доказывает, что только предварительно усвоенные в структурированной форме специальные знания позволят переводчику впоследствии правильно применять техническую терминологию. Это подчеркивает необходимость эффективной репрезентации специальных знаний и дальнейшей разработки ТБЗ нового поколения. Описанная методология вносит весомый вклад в улучшение качества технического перевода и успешную коммуникацию в области науки и техники.

Литература

1. Montero Martínez, S., Faber Benítez, P. Terminología para traductores e intérpretes. –Granada: Tragacanto, 2008. – 258 p.
2. Faber, P., Márquez Linares, C., Vega Expósito, M. Framing Terminology: A Process-Oriented Approach / Translators' Journal. 2005. – № 4, Is. 50.
3. Faber, P., Montero

Martínez, S., Castro Prieto, M.C., Senso Ruiz, J., Prieto Velasco, J.A., León Araúz, P., Márquez Linares, C.F., Vega Expósito, M. Process-oriented terminology management in the domain of Coastal Engineering / Terminology. 2006. – № 12 (2). – P. 189-213. 4. Faber, P., León Araúz, P., Prieto Velasco J.A., Reimerink, A. Linking Images and Words: the description of specialized concepts (extended version) / International Journal of Lexicography. 2007. – № 20 (1). – P. 39-65. 5. Fillmore, C.J. Frame Semantics / Linguistics in the Morning Calm, The Linguistic Society of Korea. – Seoul: Hanshin. 1982. – P. 111-137. 6. Fillmore, C.J., Atkins, B. T. Toward a frame-based lexicon: The semantics of RISK and its neighbours / Frames, Fields and Contrasts – Hillsdale, New Jersey: Lawrence Erlbaum Assoc. 1992. – P. 75-102. 7. Cabré, M.T. La terminología: representación y comunicación – Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada (Universitat Pompeu Fabra). 1999. – 369 p. 8. Temmerman, R. Towards new Ways of Terminology Description: The Sociocognitive-Approach – Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2000. – 258 p. 9. Дмитриев, Д.В. Толковый словарь Дмитриева [Электронный ресурс] / Д.В. Дмитриев // Режим доступа: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/dmitriev/500/%D0%B2%D0%BE%D0%BB%D0%BD%D0%B0>. 2003, свободный.

Анастасия Корж

г. Красноярск, Российская Федерация

Семантические поля «обвинение» и «извинение»: теория ядра и периферии

Возрастающий интерес к коммуникативной деятельности вообще, а также к межкультурной коммуникации стал причиной актуальности исследования и анализа таких понятий как «обвинение» и «извинение», а также социальных и поведенческих ситуаций «обвинение» и «извинение». Это позволит лучше понять процесс языкового общения связей между психологической и социальной организацией человека с его способами речевого общения, позволяющими ему функционировать в обществе.

Кроме практических преимуществ изучение данных понятий исследование представляет интерес с научной точки зрения. Изучение данных понятий как сложных прагма-семантических структур предполагает использование и взаимодействие теорий, относящихся к разным разделам лингвистической науки: прагматике, семантике, синтактике. Другими словами, изучение таких прагма-семантических категорий требует учёта влияния множеств факторов, в чём заключается и его привлекательность, и сложность.